

总主编◎王松林 当代外国语言文学与文化求索丛书

Dandelion Seeds  
—A Study of Overseas Chinese  
Literature and Dissemination of Chinese Culture

# 蒲公英的种子 ——华裔文学与中国文化 海外传播研究

芮渝萍 应雁 著



科学出版社

浙江省人文社科重点研究基地“外国语言文学”学科资助项目

宁波大学学科建设重点培育学科点资助项目

外国语言文化与宁波国际化发展战略研究中心资助项目

总主编◎王松林 当代外国语言文学与文化求索丛书

Dandelion Seeds  
—A Study of Overseas Chinese  
Literature and Dissemination of Chinese Culture

# 蒲公英的种子 ——华裔文学与中国文化 海外传播研究

芮渝萍 应雁 著

科学出版社

北京

## 内 容 简 介

文学是文化传播的重要载体。海外华裔文学以其本地化的语言和视角，对中国文化的海外传播具有独特的优势和传播力。因此，研究世界华裔文学中的中国文化元素和表达方式，对于研究中国文化的海外传播具有积极意义。本书从学理上探讨了华裔文学的本质内涵，区分了华语文学、华人文学等相关概念，特别关注从文化传播的角度审视华裔文学作品中反映的中国图像和华人文化，在充分肯定华裔文学对中国文化传播发挥积极作用的同时，也剖析了一些作品中自觉、不自觉流露出的东方主义视角和观点。所论作家和作品涵盖美国、澳大利亚、加拿大、法国、德国、日本等国的华裔文学作品，以展现世界华裔文学的丰富性和多样性。

### 图书在版编目(CIP)数据

蒲公英的稿子——华裔文学与中国文化海外传播研究 / 芮渝萍等著. — 北京: 科学出版社, 2015.6  
(当代外国语言文学与文化探索丛书 / 王松林主编)  
ISBN 7-7-03-044821-7  
I. ①蒲... II. ①芮... III. ①华人文学—文学研究—世界 ②中华文化—文化传播—研究 IV. ①I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 124407 号

责任编辑: 阎 莉 张 培 / 责任校对: 郑金红

责任印制: 张 倩 / 封面设计: 铭轩堂

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京佳信达欣艺术印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

\*

2015 年 6 月第 一 版 开本: 720×1000 1/16

2015 年 6 月第一次印刷 印张: 12 1/4

字数: 250 000

定价: 74.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

## 丛 书 序

本套丛书取名为“当代外国语言文学与文化求索丛书”，旨在向学界展现宁波大学外国语言文学学科近年来所取得的学术成果和研究特色，丛书涵盖语言学研究、文学研究、翻译研究、文化研究等方面面的内容。

在我国，外国语言文学学科是文学门类下的一级学科，属于人文学科的范畴，所涉及的研究领域或曰研究方向主要有外国语言研究(含语言本体研究和语言应用研究及语言学的跨学科研究等)、外国文学研究(含文学理论与批评)、翻译研究、国别与区域研究、比较文学与跨文化研究等。其中，外国语言研究属于语言学学科，是研究外国语言及其应用的综合性学科，主要涉及语音学、音位学、词汇学、形态学、句法学、语义学、语用学等基础性的语言本体研究，也涉及形式语言学和功能语言学等理论流派研究，还涉及应用语言学、心理语言学、认知语言学、神经语言学、计算语言学、社会语言学、语料库语言学、文体学、语篇分析等跨学科领域。应用语言学的研究范围主要包括外语的教学、使用、规划和政策以及二语习得、外语能力测评、双语和多语现象、语言与思维、心理活动及行为的关系、言语产品的加工与合成(含机器翻译)、词典学等，不一而足。二十世纪八十年代以来，文化研究、影视研究、性别研究、种族研究、数字媒介研究及新闻传播研究等诸多与其他人文学科相关的内容纳入到了本学科的研究范畴。进入二十一世纪后，我国的外国语言文学与文化研究发展迅猛，大量国外的语言学及应用语言学理论(包括翻译理论)、文学批评理论及文化批评理论由中国外语界学者介绍、吸纳和消化并自觉地运用到他们的研究领域。尤其令人欣喜的是，外国语言文学学科的研究疆域从来没有像今天这样如此开阔，跨学科、多界面的研究催生了诸多令人瞩目的研究成果。譬如，近年来国内的认知语言学的研究就大量吸收了语言哲学、心理学、脑科学、系统论等学科的成果，不再囿于学科内部的界面研究；其他如神经语言学和计算语言学也是跨学科研究的产物。外国文学研究也在世界多元化浪潮语境下呈现出超越和打破传统研究界限的局面。在传统的文学研究领域，外国经典文学被视为研究的“正典”，而通俗文学往往被边缘化，时至今日，这一泾渭分明的研究界线已被打破；自二十世纪七八十年代以来，多视角的文学批评方式如生态主义、新历史主义、后

殖民主义、性别和种族批评以及文化研究等丰富了文学研究的内涵，文学研究的空间不断扩大和深化；网络文学这一借助超文本和多媒体载体的互动性极强的文学表现形式颠覆了传统的写作范式，成为当下学者不可回避的研究课题；当代多元文化语境下文学作品中蕴含的政治、伦理、法律、环境、族群、性别等诉求备受关注。翻译研究本身就是一门跨学科的多界面的学问，它建立在语言学、符号学、人类学、信息论、心理学等交叉学科之上；进入二十一世纪以来，纯语言学理论在翻译研究中的比重有所减弱，跨界面的其他学科(包括自然科学)的理论模式不断引入翻译研究，翻译作为一种跨文化交际活动所涉及的因素和问题的复杂性可能远远超出我们的想象，所以翻译研究自然也必须呈现出跨学科的开放姿态。综上所述，二十一世纪的外国语言文学学科将迎来一个开放性的、跨学科的崭新时代。宁波大学的外国语言文学学科也在这样的学术环境和学科融合中积累着研究成果，凝练着学科特色，沉淀着学术滋养。

宁波大学是由国家教育部、国家海洋局、浙江省和宁波市共建的省属重点综合性大学。学校在1986年由世界船王包玉刚先生捐资创立，邓小平同志题写校名；建校之初，由浙江大学、复旦大学、中国科学技术大学、北京大学、原杭州大学五校对口援建；1996年，原宁波大学、宁波师范学院和浙江水产学院宁波分院三校合并，组建为新的宁波大学，成为学科门类齐全、科教特色鲜明的综合高校；1992年被列为全国高校招生第一批录取院校；1995年首批通过原国家教委本科教学工作合格评估；2000年被浙江省人民政府列为省重点建设大学；2003年接受教育部普通高校本科教学工作水平评估并获得“优秀”等级；2007年被增列为博士学位授权单位。宁波大学外语学院(起初名为宁波大学外语系)是宁波大学建校之初最早建立的五个专业系科之一，由当时的杭州大学外语系对口援建，办学起点较高，在近三十年的办学历程中形成了学科健全、特色鲜明的办学格局。

宁波是一座开放性的、具有深厚历史文化底蕴的港口城市，“书藏古今，港通天下”是这座城市的名片。宁波大学外国语言文学学科也是一个开放性、跨越式发展的学科，“笃信达雅”是宁波大学外语学院的院训。本学科拥有一支充满朝气的学术团队，经过近30年的不懈努力，学科建设取得了突出的进步。2005年本学科成为浙江省唯一的外国语言文学类高校人文社科重点研究基地；2010年获得外国语言文学一级学科硕士授予权，2011年新增翻译专业硕士点(MTI)；已建成国家特色专业1个，国家精品课程1门，省创新团队1个，获得省部科研成果奖8项。目前，本

学科共有教授 20 人、副教授 30 人、博士 25 人、在读博士 5 人。近五年来, 学科获得国家社科基金课题 18 项(其中在研 16 项)、教育部人文社科课题 16 项、省哲社规划课题 19 项。近五年来在 CSSCI 收录期刊上发表了 160 余篇论文, 覆盖外语类全部核心期刊, 出版学术著作及教材 50 余部。基地学术梯队合理, 发展潜力巨大。本学科已形成五个稳定的研究方向: 英语语言文学、外国语言学及应用语言学、日语语言文学、德语语言文学、翻译理论与实践。学科在以下研究领域具有特色并在国内学界形成一定影响: 认知语言学和心理语言学研究、英美文学与文化批评研究、二语习得研究、文学翻译理论研究与翻译实践、日本现当代文学及中日文化比较研究、德语文学与文化研究。本学科在国内同类学科中享有一定的知名度, 学科排名在浙江省省属院校中位居前列。据教育部中国科学评价研究中心的研究数据(2013 年), 宁波大学外国语言文学学科在全国同类学科中排名第 37 位(并列); 教育部中国科学评价研究中心发布的《2014—2015 中国研究生教育及学科专业评价报告》显示, 宁波大学外国语言文学学科位居全国同类学科的前 10.5%。

本套丛书得到宁波大学“外国语言文学”浙江省人文社科重点研究基地、宁波大学中央财政专项(“外国语言文学”)项目的资助以及宁波大学研究生院、宁波大学人文社科处的大力支持, 科学出版社与我们真诚合作, 旨在打造一批学术精品, 既展示已有研究成果, 又谋划未来探索之途。丛书出版之际, 我们谨对所有支持和关心过我们的机构和个人表示衷心感谢, 并真诚期盼继续得到你们的关爱和关心! 宁波大学外国语言文学学科的发展和成长得益于我国外语学界诸多前辈和同仁的大力支持, 在此我们深表谢忱! 我们祈盼学界专家一如既往进一步支持我们的学科建设工作。

“路漫漫其修远兮, 吾将上下而求索。”宁波大学外国语言文学学科全体教师和科研人员深知学术求索之艰辛, 更深知学术追求乃大学教师终其一生力臻自我完善的必由之路。本套丛书从一个侧面反映了近年来宁波大学外语学科学者特别是中青年学者的研究成果, 丛书中一定尚存诸多值得商榷的学术问题, 敬请海内外方家对其中的讹误和瑕疵给予批评指正。

王松林

2015 年 2 月 5 日于爱丁堡

## 前 言

随着中国国际地位的提升和与海外政治、经济、文化、教育等全方位交流的推进，不仅国人需要增加对国外的了解，国外民众对中国的兴趣也在不断增长。华裔文学成为国外民众了解中国、了解中国文化、了解中国人的一扇窗户。作为中国人，我们也有必要了解文学作品是怎样将中国呈现在世人面前的。带着这一愿望，我们申报了“海外华裔文学与中国文化海外传播研究”这一课题。经过三年多的努力，宁波大学外语学院的教师在华裔文学这一领域的研究成果就集中地反映在本书中。

本书分为上篇和下篇。华裔文学在美国的发展远胜于其他国家，产生了一些具有国际知名度的华裔作家，因此本书上篇以美国华裔文学为主，从中国元素、华裔青少年成长、叙事话语、东方主义四个角度对华裔文学进行了研究。下篇从国别划分，分别介绍了加拿大、法国、日本、德国四个国家具有代表性的华裔作家和作品，以期拓展华裔文学的研究视野。

第一章由芮渝萍撰写，论述了华裔文学的定义、华裔文学的存在价值和研究华裔文学的意义；指出海外华裔文学为解构西方媒体歪曲、丑化、片面塑造华人形象作出了重大贡献，还以更加真实、客观、生动的笔触反映了海外华人对所在国社会、经济发展作出的贡献和牺牲。但由于文化差异和语言的限制，早期移民和后代被误解、排斥、歧视甚至迫害，文学作品的形象生动性让读者能够身临其境般地与他们内心感受和期盼产生共鸣，同时让过往的历史成为现代读者借鉴的遗产。华裔文学还向读者展示了不同文化碰撞下产生的种种意想不到的结果，以及小说人物对此作出的不同反应，为文化交流提供了十分有价值的参考案例。

第二章关注华裔文学中的中国元素。应雁注意到了文学文本内容和文本包装上作者与出版商的意识形态呈现，关注到了严歌苓的英语小说《赴宴者》(*The Banquet Bug*)在不同国家再版发行时的类文本区别。据此，她试图在跨民族、跨文本框架下探讨“迁徙文学”概念，并从语境、类文本、文本三个层面对翻译进行重新定义。首先，她从语境化阅读的角度探寻移民作品的翻译性特质；其次，通过分析书名、封面这两个重要的类文本因素看类文本如何重构了移民作品，以及在某些情况下如何施予文本新的意义；最后，从文本层面探讨意义的得失，并着重探讨意识形态、

文化内涵层面上的意义得失。她还以裘小龙的三部小说《红英之死》、《跳忠字舞的人》、《当红黑混淆的时候》为例，分析了移民作家兼顾文化使者与市场营利的创作心理和写作策略。芮渝萍研究了雷庭招的《吃碗茶》反映的种族歧视政策给早期移民带来的异化生活。华人被局限在一个被主流社会忽视的小“飞地”里，融入主流的路径被阻断，因此继承祖籍文化是必然的结果。通过聚焦小说中具有浓郁中国味的交际话语、交际习俗、自治管理策略，揭示其影射的社会问题和蕴含的身份认同。应素芳从儒家家庭伦理角度剖析了黎锦扬（Chin Yang Lee）的《花鼓歌》（*The Flower Drum Song*）中的中国文化元素，旨在揭示这些中国文化元素在表现父子冲突主题、塑造主人公王威扬的因循守旧性格和家庭权威形象中所起的作用。

第三章研究了华裔文学的一个重要亚类——成长小说。生存与发展，可以说是一切移民文化所面临的共同问题。由于中国文化对家族传承的看重，以及青少年时期在人生发展中的关键作用，以青少年生存与发展为主题的成长小说在华裔文学中占有特殊的地位。芮渝萍评论了李健孙（Gus Lee）的《中国男孩》和叶祥添的《猫头鹰的孩子》，这两部小说都讲述了种族歧视阴影下华裔青少年成长面临的身份建构问题。在没有现成的成功模式可以效仿的环境中，两部小说中的少年在经过磨难之后，都在很大程度上化解了困扰他们的难题，以更加成熟的姿态迎接未来生活。小说虚构的成功案例对华裔青少年读者来说无疑具有示范和启发价值，对中国读者来说也是了解海外华人生存和发展的生动案例。徐燕选取了澳大利亚华裔作家布赖恩·卡斯特罗（Brian Castro）的《候鸟》（*Birds of Passage*），通过考察两个不同时期两位华人青年的成长经历，揭示华裔移民在所居国的发展困境，他们被视作“他者”、不能融入主流社会的边缘人。歧视导致主人公成为失语者，甚至精神分裂。而在澳大利亚长大的华裔青年，虽然沐浴在当地文化下，仍然因为其东方人的肤色和长相受到歧视，导致认知和精神上的困顿。挫折虽然曾让他们沉沦，但站起来后，他们变得更加坚强。

第四章关注华裔文学的叙事特征。张陟以“反讽”为视角，分析解读了谭恩美（Amy Tan）的《拯救落水之鱼》（*Saving Fish from Drowning, 2005*），指出小说中自嘲加嘲人的鬼魂叙事既为小说奠定了完整的叙事框架，又有助于故事中文化冲突的不断发生；另外，小说以丰富的言语反讽与戏剧反讽，改写了西方（美国）旅行者的固有形象，促使读者重新思考身份问题；再则，小说以“淹死”（*drowning*）为主要意象，传达出的反讽态度既有作者面对现时困境的善意关切，又是一种无奈的选择。



刘四芽探讨了汤亭亭(Maxine Hong Kingston, 1940—)的《女勇士》中“鬼”的种种蕴意,阐释了“鬼”在这部小说中的话语地位和解读空间。芮渝萍以徐忠雄(Shawn Wong)的《家园》为例,分析了小说如何通过丰富的地域身份、文化身份和历史身份叙事,支撑起主人公的华裔美国人身份建构;指出小说抒情诗般的语言具有创伤叙事特征,表达了主人公作为家庭遗孤和华人祖先及作为社会弃儿的创伤心理;乡愁叙事、孤儿叙事和思亲话语共同组建起了华人的家园情结。

第五章由应雁和芮渝萍撰写,她们都注意到了美国华裔文学中存在着一股东方主义暗流。这一现象反映了一些华裔作家为了取得成功,主动归顺和迎合主流文化,将中国和中国文化作为吸引外国读者眼球的兴趣点,因此他们所选取的反映中国文化的代表性案例是一些极端的、耸人听闻的事件和奇风异俗,并不能代表中国文化的精髓。她们分别列举了哈金和谭恩美的代表作品,分析了作家采用东方主义视角背后深层的社会因素和心理动因。

下篇以国别华裔文学为线索,以反映不同国家华裔文学的面貌。下篇共有四章,分别评述了加拿大、法国、日本、德国的华裔文学,或是代表性作品,或是代表作家。

第六章的撰写者郑浩研究了一部反映华裔加拿大移民家族史的小说《残月楼》(*Disappearing Moon Cafe*)。他指出,李群英的这部小说以家族史的叙事方式在虚构中揉入真实,重写了被主流文化所抹杀的加拿大华裔的历史遭遇,在广阔的视野中再现了个人与族裔的文化身份和悲惨命运,淋漓尽致地刻画了黄家——一个植根于中国传统文化又在异域异质文化中繁衍发展的华裔家族的生存和发展史,揭示了多元文化背景下族裔文化和个人身份的转变,是反映华裔加拿大人生存状态的经典之作。

第七章是别伟关于当代法国华人文学的综述。她选取了老、中、青三代华人法语作家中的代表人物,旨在通过介绍让更多的读者了解法国华人作家独特的文学视角和思想,以及中国和法国两种文化碰撞之后产生的奇妙结果。

第八章的撰写者刘永岚介绍了日本华裔文学界的杰出代表陈舜臣及其主要作品,并以华裔新生代作家杨逸的小说《浸透时光的早晨》为例,分析了这部小说在写作上的创新点。杨逸凭借这部小说,获得了2008年第139届“芥川龙之介奖”,这是日本最权威的文学奖项。在这之前的2007年,她的小说《小王》获第105届“文学界新人奖”。日本华裔文学无论是在语言上还是在文化上都呈现出了引人注目的特色,不仅反映了中国传统文化,还与日本文化有着很大程度的互动和交流。作者们的跨文化经历和双重文化身份提升了他们感知、发现和反思的敏锐力。

第九章的撰写者应素芳介绍了德国华裔女性代表作家及其作品，包括获得波恩市文学奖的周仲铮、获得察米索文学促进奖的罗令源和儿童文学作家程玮的主要作品。

本书为外国语言文化与宁波国际化发展战略研究中心2011年课题“海外华裔文学与中国文化海外传播研究”（编号：NZKT201102），反映了宁波大学外语学院在华裔文学研究上的集体成果，以及撰写者出国访学或学习的经历。这种经历使得他们对跨文化交流有较为敏锐的感受和独特的见解，无论是看待中国文化还是西方文化，都多了一种异质文化的对比和参照。由于教学工作繁重，还有许多感兴趣的内容，以及应该涉及的重要内容没有来得及深入研究和书写。希望这本书能够为促进华裔文学研究，为增进国人对海外华裔文学和华人生存状况的了解，为文化交流作出贡献。

芮渝萍

宁波大学

2014年秋

# 目 录

丛书序..... i

前言..... v

## 上 篇

第一章 绪论..... 3

第一节 华裔文学界说..... 3

第二节 华裔文学的独特性..... 5

第三节 华裔文学研究的意义..... 9

第二章 华裔文学中的中国元素..... 12

第一节 迁徙文学：读严歌苓的《赴宴者》及其中译本..... 12

一、迁徙文学：构想跨国和翻译的框架..... 13

二、迁徙文学的翻译本质：写作即翻译..... 15

三、类文本：结构重构和翻译..... 18

四、翻译的地域性..... 26

五、结束语..... 28

第二节 评裘小龙的“红色”三部曲..... 29

第三节 《吃碗茶》中的中国元素及其隐喻..... 38

一、华人社区的自治和治理方式..... 40

二、华人的俚语俗话及其隐喻..... 42

第四节 《花鼓歌》中的儒家文化及家庭伦理..... 45

第三章 华裔文学中的成长之困..... 53

第一节 《中国男孩》中的成长叙事：从创伤到复活..... 53

一、《中国男孩》的创伤叙事特征..... 54

二、《中国男孩》的复活叙事特征..... 58

第二节 《猫头鹰的孩子》与华裔美国人的杂糅身份 .....	63
一、《猫头鹰的孩子》及其身份主题 .....	63
二、美籍华人对身份问题的反思 .....	67
三、从“凯西”到“春味”——华裔新身份的建构 .....	69
四、龙的传人与猫头鹰的孩子 .....	71
第三节 《候鸟》主人公的双重成长困境 .....	72
一、成长小说的理论视域 .....	73
二、《候鸟》主人公的成长路径 .....	74
三、移民文化的发展困境 .....	76
第四章 华裔文学叙事技巧研究 .....	79
第一节 “善意的闹剧”：反讽与谭恩美的《拯救落水之鱼》 .....	79
一、鬼魂叙事的独特效果 .....	80
二、反讽的旅行叙事 .....	82
三、反讽的文化姿态 .....	84
第二节 文化翻译：论《女勇士》中“鬼”的能指与所指 .....	86
一、“鬼”之异 .....	86
二、“鬼”之译 .....	87
三、“鬼”之义 .....	89
第三节 《家园》中的孤儿情结与创伤叙事 .....	93
一、《家园》中的孤儿情结与美籍华裔的身份认证 .....	94
二、《家园》中的创伤叙事 .....	98
第五章 华裔文学中的东方主义 .....	102
第一节 新东方主义中的“真实”声音——论哈金的作品 .....	102
第二节 归顺与迎合——评谭恩美的《接骨师的女儿》 .....	109
一、东方主义视角下的文化呈现 .....	110
二、个人主义光环下的人物塑造 .....	114
三、迎合西方社会的矛盾心态 .....	117

## 下 篇

第六章 《残月楼》：一部加拿大华人的家族史	123
第一节 《残月楼》简介	124
第二节 华裔加拿大史与家族史的融合	125
第三节 血缘与伦理的困境	128
第四节 男权家族的解构	129
第五节 从残月到新月	131
第七章 当代法国华人作家及作品	134
第一节 程抱一：荣誉卓著的法国华人作家	137
第二节 戴思杰：多产的跨界作家	139
第三节 山飒：成就突出的法国华人女作家	142
第四节 法国华人文学：挑战与成就	145
第八章 日本华裔文学：以杨逸的小说为例	148
第一节 华裔文学的新生代——杨逸	149
第二节 杨逸的作品《浸透时光的早晨》	151
一、《浸透时光的早晨》的语言特征	152
二、汉诗的表达形式	153
三、《浸透时光的早晨》的时代性	154
四、《浸透时光的早晨》中的乡愁	155
第三节 日本华裔文学的视野和发展	155
第九章 德国华裔女性代表作家及作品研究	157
第一节 周仲铮：获波恩市文学奖的华裔作家	158
第二节 罗令源：察米索文学促进奖获得者	162
第三节 程玮：传播东西方文化的儿童作家	166
参考文献	171
附录	180

# 上 篇





# 第一章 绪 论

## 第一节 华裔文学界说

中国是一个文学大国，有着悠久的文学传统和绵延不断的文本历史。近现代中国移民漂洋过海，像蒲公英的种子一样，把这种文学传统带到了全世界。“华文(华语)文学”、“华人文学”、“华裔文学”，多种术语出现在媒体和学术界。这些术语在概念上多有模糊之处，内涵上常有重叠的地方。因此，什么是“华裔文学”，还需要做一个界说。

首先需要指出的是，无论“华文(华语)”、“华人”还是“华裔”，都是近现代的词汇，是中國人在近现代主要是19世纪和20世纪，走向世界的产物。在中国大陆产生的文学文本，不管是以什么文字写作，我们都统称为中国文学。它的历史久远，与“华文(华语)”、“华人”、“华裔”并无直接的关联。

然而，随着中国人向世界各地移民，问题开始变得复杂起来。华文(华语)主要指汉语，它随着华人侨民、移民的脚步走向了全世界，并且成为大部分第一代华人侨民、移民表达他们在异国他乡的所思所感、心路历程的首选语言。因此，“华文文学”主要指在中国大陆以外的地区和国家用汉语简体字和繁体字写作、出版的文学文本，开始主要在东南亚各国，现在已经遍布全世界了。随着中国文学走向世界，在一些研究者那里，华文(华语)文学开始涵盖中国文学，泛指世界各地用汉语写作出版的文学文本。随着华文的地位在世界各地不断提升，各国人民学习华文(华语)的热情前所未有地高涨，不排除在不久的将来会出现外国人(非华人血统)用华文(华语)创作出版文学作品的可能性。到那时，他们的文学作品只要是用华文(华语)写作出版的，都可以归入“华文(华语)文学”的范畴。由此可见，华文(华语)文学的核心区分点在文学创作使用的语言上。无论作者的国籍、出版地点、读者对象、主旨意趣是什么，只要是用华文(华语)写作出版的文学作品，都可以归入华文(华语)文学的范畴。

同样，“华人”的概念和“华文(华语)”经历了相似的演变过程。“华人”开始专指海外中国侨民、移民和他们的后代，现在其涵盖面已经包括中国人、海外中国侨民和已经归化外国国籍的中国人和他们的后代。通俗地说，华人包括大陆人口、台湾同



胞、香港同胞、澳门同胞和海外华人同胞。所以狭义而论，“华人文学”专指海外华人创作出版的文学文本；广义而论，“华人文学”泛指一切由中国人和具有华人血统的人创作出版的文学文本。它的核心区分点在文学创作的作者身份上。无论作品出版地点、读者对象、主旨意趣、写作语言是什么，只要是华人写作出版的文学作品，都可以归入华人文学的范畴。

相对于“华文(华语)”、“华人”过于模糊的词汇和过于宽泛的内涵，“华裔”的语义似乎更加明确和单一。没有人把在中国大陆出生的人和他们的后代称作华裔，也没有人把台湾同胞、香港同胞、澳门同胞称作华裔。“华裔”似乎专指海外华人的后代。由于他们出生在海外，已经归化当地国籍，生活、学习、工作均使用外国语言，他们在知识结构和文化心理上已经完全不同于他们的先辈，不同于那些还坚持使用汉语、坚守着中国文化传统的第一代移民。华裔中的一部分，已经完全同化于所在国家的主流文化，在语言、思维方式、意识形态、行为举止、价值理念甚至文化情感等方面，都已融入当地文化。但是，华裔中的大部分还多多少少保留着中国人的文化情感和族裔特征。因此，本书所定位的“华裔文学”，主要是指那些具有华人血统、外国国籍的人，用外文撰写的、主要表现华裔族群生存状态的文学作品，而且它们的读者对象主要定位于其所在国家的读者，而非中国读者。<sup>①</sup>它的核心区分点是作品的文学旨趣和族裔文化色彩。只有那些包含和表达了华裔族群的生活状态、思想情感、观念意趣和喜怒哀乐的作品，才能视作典型的“华裔文学”。那种由华人或者用华语写作的科幻作品、侦探小说，如果缺乏族裔文化色彩，恐怕就不宜视作华裔文学的核心组成部分，因为它缺少对族裔文化传统的表达和探索，虽然它的作者可能是华人，或者它的写作语言可能是华语。

本书希望通过研究海外华裔文学，了解中国文化的海外传播，了解用英语等其他外国语种书写的、传递给国外读者的中国文化和华裔信息。所以，考虑到本书的主旨是华裔文学与中国文化海外传播，我们的研究中也包含了少数第一代移民的作品，如严歌苓、哈金、裘小龙用英语撰写、主要针对西方读者的几部作品。我们之所以没有选择用汉语书写的移民文学，完全是因为本书的主旨所限。用汉语书写的移民文学，其隐含的读者对象基本上是针对使用汉语的华人，它们的海外影响十分有限，因此没有被纳入本书的研究范围。

<sup>①</sup> 当然，一些优秀的族裔文学作品出版后，会通过翻译文本传入祖籍国，并且受到祖籍国读者的热捧。但是从作者的创作初衷来看，这些作品的主要阅读对象并不是祖籍国读者。